

<u>Amendments to the Constitution</u>	<u>Satzungsänderung</u>	<u>Amendements à la Constitution</u>
The Executive Board at its meeting in January 04, determined that the following amendments to the Constitution were necessary to update the document. The Board submits the proposed amendments to the General Assembly for adoption on 10 May 04 in Hong Kong.	Anlässlich seiner Sitzung vom 4. Januar 2004 beschloss das Präsidium über nachfolgende, zur Aktualisierung der Satzung notwendige Änderungen. Das Präsidium unterbreitet diese Änderungsvorschläge der Generalversammlung am 10. Mai 2004 zur Abstimmung.	Lors de sa réunion de janvier 2004, le Conseil Exécutif a jugé que les amendements ci-dessous devraient être apportés à la Constitution pour remettre ce document à jour. Le Conseil souhaite donc soumettre les amendements en question à l'Assemblée Générale pour adoption le 10 mai à Hong Kong.
The Board also resolved that wherever the words "vocational training" appeared in our statutes, website or publicity material, it should be replaced with the words, "vocational education and training."	Das Präsidium beschloss des weiteren, in unserer Satzung, auf unserer Website und in allem Werbematerial den Begriff "Berufsbildung" mit dem Wortlaut "Aus- und Berufsbildung" zu ersetzen.	Le Conseil a également décidé que les termes « formation professionnelle » qui apparaissent dans nos statuts, sur notre site et dans nos publicités, devront à l'avenir être remplacés par « formation professionnelle qualifiante ».
The proposed amendments are as follows:	Die vorgesehenen Änderungen sind folgende:	Les amendements proposés sont les suivants :
Article 1	Artikel 1	Article 1
1.2 Seat The Organisation is registered in Amsterdam <u>and is governed by the law of The Netherlands. (ADDED)</u>	1.2 Sitz Der Geschäftssitz der Organisation ist in Amsterdam eingetragen, <u>und sie unterliegt Niederländischem Recht. (ZUFUGUNG)</u>	1.2 Siège Le siège de l'Organisation est à Amsterdam et <u>il est régi par les lois en vigueur aux Pays-Bas. (ADDITION)</u>
Article 3	Artikel 3	Article 3
3.3 Officers	3.3 Amtspersonen	3.3 Personnel de Direction
1. The Organisation's Officers are: - the President, elected by the General Assembly - a Treasurer, appointed by the Executive Board - a Vice-President for Special Affairs, elected by the General Assembly - a Vice-President for Strategic Affairs, elected by the General Assembly - a Vice-President for Technical Affairs, elected by the General Assembly - the Vice-Chairmen of the Standing Committees, elected by the Standing Committees concerned - the Secretary General, <u>appointed by the Executive Board. (ADDED)</u>	1. Die Amtspersonen der Organisation sind: - Der Präsident, gewählt durch die Generalversammlung - Ein Finanzchef, bestimmt durch das Präsidium - Ein Vize-Präsident für Besondere Aufgaben, gewählt durch die Generalversammlung - Ein Vize-Präsident für Strategische Aufgaben, gewählt durch die Generalversammlung - Ein Vize-Präsident für Technische Aufgaben, gewählt durch die Generalversammlung - Die stellvertretenden Vorsitzenden der ständigen Komitees, gewählt durch die entsprechenden ständigen Komitee <u>der vom Präsidium eingestellte (ZUFUGUNG) Generalsekretär</u>	1. Le Personnel de Direction est le suivant: - le Président, élu par l'Assemblée Générale - un Trésorier, nommé par le Conseil Exécutif - un Vice-président des Affaires Spéciales, élu par l'Assemblée Générale - un Vice-président des Affaires Stratégiques, élu par l'Assemblée Générale - un Vice-président des Affaires Techniques, élu par l'Assemblée Générale - les Vice-présidents des Comités Permanents élus par les Comités Permanents concernés - le Secrétaire Général, <u>nommé par le Conseil Exécutif. (ADDITION)</u>

2- The President, and Vice Presidents <u>and Vice Chairmen (ADDED)</u> are elected by secret ballot for a term of office of four years. They stand down after their term of office and are eligible for re-election to each any <u>(ADDED)</u> position. Substitute officers serve for the remainder of the term of office <u>In the case of a vacancy, a new election will be held as soon as possible. (ADDED)</u>	2- Der Präsident, und die Vize-Präsidenten <u>und die stellvertretenden Vorsitzenden (ZUGUGUNG)</u> werden in geheimer Abstimmung für eine Amtsperiode von vier Jahren gewählt. Sie scheiden nach Ablauf der Amtszeit aus und sind in jeder Funktion wieder wählbar. <u>Ersatzweise gewählte Amtspersonen nehmen ihre Aufgabe bis zum Ablauf der Amtszeit des Vorgängers wahr.</u> Bei Ausscheiden eines Amtsträgers erfolgt sobald wie möglich eine <u>Nachwahl. (ZUFUGUNG)</u>	2- Le Président et tous les Vice-présidents <u>(ADDITION)</u> seront élus à bulletin secret pour un mandat de quatre ans. Ils abandonnent leur fonction à la fin de leur mandat et peuvent être réélus pour <u>tout (ADDITION)</u> poste. <u>En cas de poste à pourvoir, un nouveau vote devra être organisé dès que possible. (ADDITION)</u>
3. The terms and conditions of service of the Secretary General shall be agreed between the Executive Board and the Secretary General in a contract <u>that is subject to approval by the General Assembly- of employment. (ADDED)</u>	3. Die Aufgaben und Bedingungen des Generalsekretärs werden zwischen dem Präsidium und dem Generalsekretär in einem <u>Vertrag, Anstellungsvertrag (ZUFUGUNG)</u> welcher durch die Generalversammlung genehmigt werden muss, festgelegt .	3. Les termes et conditions de travail du Secrétaire Général sont accordés entre le Conseil Exécutif et le Secrétaire Général par un contrat <u>d'emploi. (ADDITION)</u>
3.4 General Assembly	3.4 Generalversammlung	3.4 Assemblée Générale
3. All meetings will be convened by letter, fax or <u>email (ADDED)</u> with an indication of the items to be dealt with at least six weeks before the meeting.	3. Die Einberufung aller Sitzungen erfolgt schriftlich, per Telefax oder <u>per E-Mail (ZUFUGUNG)</u> wenigstens sechs Monate im voraus unter Angabe der Tagesordnungspunkte.	3. La convocation sera faite par lettre, par télécopie ou <u>par courriel (ADDITION)</u>, et devra mentionner les sujets de l'ordre du jour, et ceci six semaines au moins avant l'Assemblée.
4. The powers of the General Assembly include: • Election of the President and the Vice-Presidents of the Organisation • Approval of the annual audited accounts • Resolutions on reports and proposals from the Executive Board • Decisions about future Competitions • Ratification of the admission of Members • Expulsion of Members • Appointment of Honorary Members or an Honorary President • Resolutions concerning awards • Approval of awards to competitors on proposal of the Technical Committee • Approval of the budget and the annual fees • Approval of the Standing Orders and the Competition Rules on	4. Die Kompetenzen der Generalversammlung sind: • Wahl des Präsidenten und der Vizepräsidenten der Organisation • Genehmigung der Jahresrechnung und Revisionsberichtes • Beschlussfassung über Berichte und Anträge des Präsidiums • Beschlussfassung über die Vergabe künftiger Wettbewerbe • Ratifizierung der Aufnahme von Mitgliedern • Ausschluss vom Mitgliedern • Ernennung von Ehrenmitgliedern oder eines Ehrenpräsidenten • Beschlüsse über Auszeichnungen • Genehmigung der Auszeichnungen an Wettbewerber auf Antrag des Technischen Komitees • Genehmigung des Budgets und des Mitgliederjahresbeitrages • Genehmigung der Geschäftsordnung, des Wettbewerbsreglements und	4. Les compétences de l'Assemblée Générale sont les suivantes: • Elire le Président et les Vice-présidents de l'Organisation • Approuver les comptes annuels révisés par des commissaires aux comptes • Prendre des résolutions concernant les rapports et les propositions présentés par le Conseil Exécutif • Prendre des décisions sur les futurs Concours • Ratifier l'admission de Membres • Décréter l'exclusion de Membres • Nommer les Membres d'Honneur ou un Président d'Honneur • Décider de l'attribution de distinctions • Approuver l'attribution de distinctions aux candidats sur la recommandation du Comité Technique • Approuver le budget et décider des cotisations annuelles • Prendre des décisions sur le

the proposal of the Executive Board - Approval of changes to the Constitution on the proposal of the Executive Board <u>Approval of the Secretary General's contract</u> - Dissolution of the Organisation	anderer Reglemente auf Vorschlag des Präsidiums - Genehmigung von Änderungen der Verfassung auf Vorschlag des Präsidiums <u>Genehmigung des Vertrages mit dem Generalsekretär</u> - Auflösung der Organisation	Règlement Intérieur et le Règlement du Concours sur la recommandation du Conseil Exécutif - Prendre des décisions sur les modifications à la Constitution sur proposition du Conseil Exécutif <u>Ratifier le contrat du Secrétaire Général</u> - Dissoudre l'Organisation
3.5 Executive Board 3. The powers of the Executive Board include: - Dealing with administrative and operative issues - Preparation of the Standing Orders - Preparation of an operating plan - Monitoring the quality of the Competitions - Coordination of the Committee meetings - Discussion of proposals from the Committees - Coordination of the results from Committee meetings and report to the General Assembly <u>Nomination Appointment (ADDED)</u> of the Secretary General - Decisions on special tasks to be undertaken by the members of the Executive Board - Approval of the Organisation's annual report - Appointment of a qualified public accountant - Appointment of a Treasurer - Decision on the annual accounts - Contacts with other organisations - Admission of new Members - Appointment of a Quality Auditor - Analysis of competition results and possible initiatives for basic training - Coordination of Competition venues and proposals to the General Assembly - Establishment of working groups	3.5 Präsidium 3. Zu den Aufgaben des Präsidiums gehören: - Behandlung verwaltungstechnischer und operativer Fragen - Entwickeln des Geschäftsreglements - Entwickeln eines Arbeitsplanes - Förderung der Qualität der Wettbewerbe - Koordination der Sitzungen der Komitees - Prüfen von Vorschlägen aus den Komitees - Koordination der Ergebnisse der Sitzungen der Komitees und Weiterleitung an die Generalversammlung <u>Nomination Einstellung (ZUFUGUNG)</u> des Generalsekretärs - Festlegen von besonderen Aufgaben, welche durch die Mitglieder des Präsidiums zu erledigen sind - Genehmigung des Jahresberichtes der Organisation - Ernennung einer staatlich geprüften Rechnungsrevisionsstelle - Ernennung eines Finanzchefs - Beschlüsse zur Festlegung der Jahresrechnungen - Kontakte zu anderen Organisationen - Aufnahme neuer Mitglieder - Ernennung eines Qualitäts-Auditors - Analyse der Wettbewerbsergebnisse und mögliche Konsequenzen für die Basisausbildung - Koordination der Wettbewerbsorte und Vorschläge an die Generalversammlung - Einberufung von Arbeitsgruppen	3.5 Conseil Exécutif 3. Font partie des missions du Conseil Exécutif: - résolution des questions administratives et opérationnelles - élaboration du Règlement Intérieur - élaboration d'un plan de travail - promotion de la qualité des Concours - coordination des réunions des Comités - discussion des propositions émanant des Comités - coordination des résultats des réunions des Comités et transmission à l'Assemblée Générale <u>nomination (modification dans la version anglaise sans incidence sur la version française)</u> du Secrétaire Général - détermination des missions particulières incombant aux membres du Conseil Exécutif - approbation du rapport d'activité annuel de l'Organisation - choix d'un service de révision comptable qualifié - nomination d'un Trésorier - décisions concernant la détermination des cotisations annuelles - contacts avec d'autres Organisations - admission de nouveaux Membres - désignation d'un Auditeur-Qualité - analyse des résultats des Concours et conséquences possibles pour la formation initiale - coordination des lieux du Concours et propositions à l'Assemblée Générale - création de groupes de travail

Article 5 5.2 Income The income of the Organisation includes: • Membership admission fees • annual Membership fees • income from professional services • the sale of technical descriptions, literature, analyses, and income from conferences • voluntary donations • <u>sponsorship contributions (ADDED)</u> 10.4 Effective Date This Constitution was ratified at the General Assembly of <u>15 June 2000 in Lisbon</u> <u>10 May 2004 in Hong Kong. (ADDED)</u> It replaces the Constitution approved in <u>Lyon on 11 October 1995</u> <u>Lisbon on 15 June 2000 (ADDED)</u> and all rulings hitherto in force and comes into effect on <u>15 June 2000</u> <u>10 May 2004 (ADDED)</u>.	Artikel 5 5.2 Einnahmen Die Einnahmen bestehen aus: • Aufnahmegebühren für die Mitgliedschaft • dem Mitgliederjahresbeitrag • dem Erlös aus Dienstleistungen • dem Verkauf von Berufsbeschreibungen, Literatur, Analysen oder dem Überschuss aus Tagungen • freiwilligen Zuwendungen • <u>Sponsoring-Einnahmen (ZUFUGUNG)</u> 10.4 Inkrafttreten Diese Verfassung wurde an der Generalversammlung <u>vom 15 Juni 2000 in Lissabon</u> <u>in Hongkong am 10. Mai 2004 (ZUGUGUNG)</u> ratifiziert. Sie ersetzt die Verfassung <u>vom 11 Oktober 1995 von Lyon</u> <u>in Lissabon am 15. Juni 2000 (ZUFUGUNG)</u> sowie alle bisherigen Regelungen und tritt am <u>15 Juni 2000</u> <u>10. Mai 2004 (ZUFUGUNG)</u> in Kraft.	Article 5 5.2 Recettes Les recettes de l'Organisation proviennent : • du droit d'admission des Membres • de la cotisation annuelle des Membres • de la vente des services professionnels • de la vente des descriptions de métier, de littérature et d'analyses, ou des bénéfices des conférences • de donations volontaires • <u>des apports des sponsors (ADDITION)</u> 10.4 Entrée en vigueur Cette Constitution a été ratifiée par l'Assemblée Générale <u>le 15 juin 2000 à Lisbonne</u> <u>du 10 mai 2004 à Hong Kong. (ADDITION)</u> Elle remplace la Constitution ratifiée à <u>Lyon le 11 Octobre 1995</u> <u>Lisbonne le 15 juin 2000 (ADDITION)</u> ainsi que tous les règlements antérieurs, et entre en vigueur le <u>15 Juin 2000</u> <u>10 mai 2004. (ADDITION)</u>
--	--	---

Amsterdam, March 2002